

## Eräs 1810-luvun murrekeräelmä

»Tuntemattomien kerääjien» nimiin on Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kansanrunousarkistossa sidotettu kaksikymmentä alkuperältään tietymätöntä käsi-  
kirjoitusta. Virittäjässä 1965 s. 410 käsittelemäni gananderilaisen loitsukokoelman  
jäljessä on 16-sivuinen pikku vihko, joka A. V. Forsmanin tyhjälle esilehdelle teke-  
män merkinnän mukaan sisältäisi »1) yksityisiä sanoja sekä 2) sananlaskuja.  
(Nähtävästi Koilliselta Pohjanmaalta t. Pohj.karjalasta.)» Paperi on Tampereen  
paperimyllyn Lefrénin kauden (1808—1832) tuotetta, sanoo insinööri Nita Grön-  
vik. Seuraavassa ensin aakkostettuina vihkon murre sanat, sitten muuttamattomassa  
järjestyksessä sananparret, jotka nuorten kokoelmien osastoon sijoitettuina välttyi-  
vät 1950-luvun alussa Vanhan kansan sananlaskuviisauden haravoijan näköpii-  
ristä.<sup>1</sup>

## PUHEN PARSIA

allikko / vesi lätäkkö eli lotakko  
arvokas / kunniallinen  
harkka / se on kova sana  
hassukka / karva lakki  
heite → liipanne  
hete eli lieju / siinä on vesi alla  
huhta / se on halme  
huolo eli roso / kuiva paikka puun kylessä  
huotra → tuppi rauta  
häikkäläinen / susi  
ihokas / jakku  
irvistynyt / saumma joka kuiva ja kastu  
jouhova / [hevonon] jolla on vahva haria ia  
händä  
jukkij / kuin ej tahoi männä asiaan  
junki → rieska rauta  
jupakassa / se asia on alussa  
jurrana / taipumaton eli vastahakoinen  
kakkale → sijra

kalma / rumaks muuttunut  
kalvijter → koli vuori  
kapuutt / se on kaikki eli lopui  
karetsi / piipun perä  
karnutta / se joka yhtenäen toruu  
karva peä → pälvi  
kasvo → sasu  
katvi / eli vario taikka kuvainen  
kelttua / huono palo  
kerkkä / viijmeissä vuonna kasvanut havun  
latva  
kesä vierre / kuin kaski tänä vuonna poltetaan  
ja tulovana kesänä vasta sijvotaan  
kindere / vuohoinen hevoisen jalassa  
kinkama / vasto mäki maan tiellä  
kinttaat / eli rukkaiset  
kiukoa eli kiuvas / saunan uuni  
koli höylä / kampa  
koli parsarit / silmät

<sup>1</sup> Lauri Hakulisen ja Kustaa Vilkanan juhlikirjoissa (Verba docent s. 522—530, Vir. 1962 s. 395—399) liitän yhteensä 76 lisätoisintoa Turun paloa varhaisempien n. 11 000 sananparsitoisinnon aineistoon. Nyt julkaistavien 31 toisinnon ohessa mainittakoon seuraavat Henrik Grönroosin, Asko Vilkanan ja Pentti Leinon havaitsemat lisät: *Coska hyvä paha teke* (Loviisan piirilääkäri J. G. Colliander kertoo 31. 5. 1765, että näin vastataan paloviinasta varoitavalle lääkärille), *Berättelser Inlämnade Til Kongl. Collegium Medicum, Stockholm 1765; Tattari taalarin tekee, tattari talottomaksi*, 1700-luku > U. T. Sirelius, SKK I 234; *Cuka voipi koli varcan variella?* M. Kemner, *Trummelslag Vppå Dunacmüntz Skantz de Ingacitate vitae humanae*, s. 3 (1629); *Kyllä nuoren vasikan nahka niin pujan löydän hasialda kuin emä leh-mängin*, M. Kemner, mts. 52. Lisät kuuluvat Vanhan kansan sananlaskuviisauden (= VKS) sivuille 67, 202, 389 ja 429. (Kommenttien lyhenteet EP, H, KL, Sat, VS tarkoittavat osakuntien sananparsijulkaisuja, NH = Nirvi & Hakulinen, VJ = Vaasan Jaakkoo 1920, SKV = Suomen kansan vertauksia.)

koli vijsarit / silmät ia nenä  
 koli vuori / lakki eli kalvijter  
 kondio / karhu eli villa lindu  
 kutiehtij / joka laiskasti tekö  
 kuvainen → katvi  
 käpy nijles / orava  
 kärä mätäs / se on suolla  
 lahtur allas / kaukalo  
 lasku lohta / joka viroista palaa  
 lehvä / havu puun oksa  
 lekka lyö / joka paistella puskaan mänö  
 lekkeri → otinki  
 liehtar / joka kulkovaista tiettemällä matkalla  
 johtattaa  
 lieju → hete  
 liha kesi / nuria eli nurea puoli [nahassa]  
 lijpanne / maan tien vieru eli heite  
 loiottaa eli sutiottaa / joka suotta makaa  
 loitossa / kaukana  
 loitto / pitkä matka  
 lotakko → allikko  
 louhake → luhu  
 luhu eli loubake / vanha hevoinen  
 luikka / se on yksi heinä suolla joka kasvattaa  
 kukan nijn kuin pieni hyppy boomulia  
 olis  
 lumi nilkku / kärppä  
 maan muuttimet / jalat  
 mahtava → rahkama  
 marhaminda / rijmu varsi  
 marras → orvas kesi  
 masmallo / [hevosen] jalkain juuressa kar-  
 vattomat  
 massi seävell punka / kukkaro  
 metku / polven asti pitkä [takki]  
 metällä / se joka on soalista hakemassa  
 moni mielinen → turhan päiväinen  
 myrrys mies / noita  
 männikkö / pieniä havu puita  
 mättö eli rupeus / tarttua tauti  
 mököttää / se joka äneti istuu  
 noala / roska sijvoinen  
 noalailovainen / lijaksi koreilovainen  
 noasti / puhas sijvonon  
 naphamara → nasakuia  
 nasakuia / se on kirves eli naphamara  
 navilla → nihvalla  
 neva / aukea suo ilman puita  
 nihvalla / eli navilla / kuin ej jokuu tahtois  
 auttoa, eli lähteä lijkkeille  
 nillellen / kovin palanut  
 noro / eli notko  
 nousu lohta / joka merestä virta uipi  
 orvas kesi / peällimäinen kalvo nahasa. mar-  
 ras / se sama  
 otinki eli lekkeri / vijnä astia. purakko / se  
 sama  
 partolainen / kuin ilman sijvoamata ja kyndä-  
 mätä palolle kylvetään, entisen aikaan  
 nijn oli tehnet  
 patvi / se puu joka jätetään kaskessa seiso-  
 maan  
 pengler / järven randa

pettur / toista puhuu toista aiattelo  
 piellos → pälvi  
 pilttoimus / pilkan tekää  
 pitnilkku / nyöri lakki  
 pohakka / se joka on ylpeä rikkaudensa  
 vuoksi  
 pore / se on kuin keväällä sulaa järven rannat  
 punka → massi  
 puputtia / jänis  
 purakko → otinki  
 purtilo / taikina korvoi  
 pusero / lijvi eli västi  
 pälvi, piellos, eli karva peä / palolla pala-  
 matoin paikka  
 rahkama / eli mahtava  
 raivo / hyvin kulkova [hevonen]  
 ranttu / jolla ej ole mitään mieluista  
 rehuia / vuoteita  
 repoi / kettu  
 rieska rauta / syömä veihti eli junkki  
 roso → huolo  
 rovio → tiere  
 rukapenkki / saumma höylä. ryyky / se sama  
 rukkaiset → kinttaat  
 rummakko / semmoinen paikka johon eläi-  
 miä kuolo  
 runnakko / vuoren lakso  
 rupeus → mättö  
 ruvu / tallin soimi  
 ryyky → rukapenkki  
 räkätään / liha aiellaan nahasta pois  
 rättiä / yksi lai heiniä jotka mättäissä kas-  
 vavat  
 reäsy / joka palion kiroilo  
 salvetaan / eli timprataan  
 sapsa / hevosen etisen jalan päällä  
 sasu eli kasvo / nurkan sivu  
 seittä / hämähäkin verkko  
 sieroinut / halennut  
 sijra eli kakkale / [hevonen] jonga karva  
 asuu pystyssä  
 sijsti / ruokain moittia  
 silvetto / vihanda puun kuori  
 sivas / se [hevonen] on sileä karvaltansa  
 soroa eikä pereä / joka nijn mänö ettei jälkiä  
 tietä  
 suoia / huone eli suvi  
 sutiottaa → loiottaa  
 suvi → suoia  
 säröinen / pahasti halennut puu  
 seävell → massi  
 takki / se on pitkä vaate  
 tapio / metän haltia  
 teli päitä / keväisellä jeällä toinen kovembi  
 kohta kuin toinen  
 termä / korkea moa järven rannalla  
 tiere / eli rovio palolla  
 tikka tie / eli vjitka tie  
 timprataan → salvetaan  
 tismalleen / se on oikein tehty  
 tiuhtelo / kuin palion väittelö  
 tolsk[a?] / tekö mut ej tule toimen  
 tolvana eli älvänä / yksinkertainen

tumppoinen → turvakko  
 tuppi rauta / puukko veihti. huotra / se sama  
 turhan päiväinen / eli moni mielinen  
 turkka / kuin toista survaisto  
 turvakko tumppoinen / eli kinnas  
 törstöiä / korkeita jeän kappaleita  
 töyräs / mäen putous  
 töyvos / johon ei päivä paista  
 uhkijntu / hyhmään, eli veteen ja lumeen  
 jeällä  
 uhossa / joka ej peäse kulkemaan  
 uroot uhmaa / silloin on miehet metällä  
 uve avando / reikä jeässä  
 valvanne / sula virtain tienoilla  
 verkalleen / kohtuullinen työn teko

veson terä / pun terävä tyvi  
 veteleksen / se on myös [→kutiehtij] laiska  
 vihvilöitä / suo heiniä  
 vijoittu / merkitty  
 vija tie → tikka tie  
 villa lindu → kondio  
 virna / hevoinen joka aiaian jättä  
 vitalikko / hieno vesakko eli varvikko  
 vitroi / joka hyvän kalun turmelo  
 vuohoinen → kindere  
 värny / joka palion naura  
 väväköi / jätkytteliä  
 väylä / suu paltti  
 älvänä → tolvana  
 äyräs / joen randa

## SANAN LASKUJA

1. *Aina uutta, harvoin hyveä.*

> Lönnrot 58 > Koskimies 289. Uudempiä toisintoja: Etelä-Häme 1886, Pori 1889, Metsäpirtti 1894 (aitous epävarma). Vrt. VKS 246.

2. *Vuoroin vaarina ollaan.*

> Lönnrot 6509 > Koskimies 64. Lähtöisintoja: Kestilä 1926, Kiuruvesi 1911, Kärsämäki 1923, Rantsila 1956, Rautalampi 1883, Tervo 1935, Vesanto 1936. Vaihtelevin jatkésekein: Haapajärvi 1888, Pielavesi 1935, Salon seutu 1912, Vesanto 1937. Vrt. *Vuoroin vieraisissa*: VKS 125, Koskimies 279, 284, EP 3496, Vir. 1945: 571 > NH 350, KsVk 1963: 203, Suomen kansa muistelee 86.

3. *Kyllä on soatua sanoia, niin kuin kuudessa käpyä, petäjässä helpeitä.*

> Lönnrot 3219 > Koskimies 301. Ilmeisesti sanankeruun yhteydessä kuultu, sananlaskunomaisesti käytetty runokliše. Samoin Larin Paraske: *Miull on saatu sannoi kui on kuusess käppyy, petäjäss on helpeii* (SKVR V<sub>3</sub> 1171). Sanojen runsautta kuvaten myös Sotkamossa ja Sakkolassa: XII 331, XIII 1083. Yleisimmin vertaus tavataan huolielegioissa: *enempi on minulla huolta kuin kuudessa käpyjä, petäjässä helpeii* (I 1360, 1365, IV 2143, V<sub>2</sub> 493—4, VI 577, 652, 674, VII 1751, 1788, 1844—8, 2021, 2132, XII 913, XIII 1954—6, 2915, 2989). Useissa vianalaisissa Oluen synnyn toisinoissa Osmotar kehottaa oravaa: *tuoppa kuudesta käpyjä, petäjästä helpeii* (I 713—754). Vrt. VKS 79—80.

4. *Mitä puuttu niin parataan, kuin herätään niin halataan.*

> Lönnrot 3908. Ainoat toisinnot: Isojoki 1889, Lehtimäki 1909. Vrt. VKS 139, 189.

5. *Joka on lyömässä niin se lyö, joka on syömässä niin se syö.*

> Lönnrot 2136 > Koskimies 354. Ei toisintoja. Vrt. *Kyllä se lyöpä lyöpi, ei auta lahja eikä rukous* (Kärsämäki 1922). Vrt. VKS 267.

6. *Kuin ennen kuoltijn, niin vijoittijn.*

> Lönnrot 2938. Ei toisintoja. Vrt. VKS 89.

7. *Elo kuren, elo kären, elo vaivaisen variksen.*

> Lönnrot 1399 > Koskimies 142. Identtisiä toisintoja: VKS 110, 422; Turtola 1884, Sodankylä 1938. Vrt. Koskimies 1, Rahvahan kandleh 125: 19, NH 39.

8. *Olin ennen otto miessä, kävin kappa kainalossa, vielä nytkin virka parka, käypi pitkin nauris maita.*

> Lönnrot 4270 > Koskimies 21. Lähin vastine Hauholta 1913: IX<sub>1</sub> 2802. Lisäksi vain Mennander > VKS 421, jonka loppusäe *kylän cuoppain cokia* viittaa nauriskuopista varasteli-jaan.

9. *Pitkä tämä reikä on, paksu vissijn tämä ovi on.*

Ehkä paikallinen kaskunaivismi tai sanomusrepliikki. Vrt. VKS 276.

10. *Voi meitä melkeitä hyvän järven hylkeitä.*

> Lönnrot 6490. Ainoa vastine Leppävirroilta 1885: *Onhan meitä melekeitä, hyvän järven hylkeitä.* Vrt. VKS 113, 136.

11. *Voi paikkoja palaneita, voi hoavoia halenneita.*

Lähinnä Arwidsson > VKS 54: *Parempi on hafva halennut kuin paikka palanut.* Parataktisia päivitelyjä: *Ompas siinä reikee revennyttä, huavoo halennutta* Savonlinna 1936, Viipurin mlk. 1922, Salmi 1935.

12. *Jo nyt loppui lappaminen, maho lehmän tappaminen.*

> Lönnrot 2039 > Koskimies 316. 1. säe yleinen itämurteiden alueella, 2. säe ainutlaatuinen: »maholehmän» tilalla *pappilasta, Jukolasta, Kytölästä, meidän muorin.* Vrt. VKS 117, Koskimies 54, 159, VJ 152.

13. *Jauhan minä Jaakoileni, vaikka ej Jaako mullen jauha.*

> Lönnrot 2028 > Koskimies 233. Kuuluisan jauhantalalulun säkeitä näyttää yleisesti siteeratun sananlaskuina: VKS 122, Koskimies 232—233, NH 391. Jälkisäkeen konsessivisuus ainoalaatuinen.

14. *Illasta yhteen nenin, selin perin amuisella.*

> Lönnrot 6593 > Koskimies 235. Ei toisintoja. Vrt. VKS 346—7.

15. *Jäletyksin jeärät käypi, perätyksin pienet pässit.*

> Lönnrot 2357 > Koskimies 399. Ainoa vastine: Bohm > VKS 34.

16. *Anna taikinän hapata, leivän juuren junnoitella.*

> Lönnrot 140 > Koskimies 348. Identtisiä toisintoja: Rantasalmi 1887, Valtimo 1936, Vesanto 1936, Maaninka 1956. Vrt. VKS 68, 250, KL 80.

17. *Sijnä tarkka tarvitaan kussa vijsas vastataan.*

> Lönnrot 5268 > Koskimies 128. Vastineita: VKS 224, 8 toisintoa Liperin—Haapajärven väliltä ja lisäksi Lohjalta ja Hl. Koskelta.

18. *Silkkit ja sametit on haureuden merkit.*

> Lönnrot 5301 > Koskimies 43. Lähin vastine Vesannolta 1936: *Silkkit ja sametit ovat huoruuden merkit, kirjat ja kortit ovat autuuden merkit.* Salon seudulta 1912: *Sametti ja silkki on huoruuren merkki.* Vrt. SKV 17, VKS 171.

19. *Pappi herroista paras, vävy muista vieraista, lohi laukaan kaloista.*

> Lönnrot 4583? > Koskimies 187, 270. 3. säe ainutlaatuinen; vävy-säe Vetelistä 1888, Karstulasta 1947, Soinista 1908, Viitasaarelta 1937, Saarijärveltä 1955; vrt. myös Rudbeckin ja Rothmanin 1850 Kivijärveltä saamaa *Oluvi juomesta jaloin, pappi vieraista parain, vävy muusta väestä* > Koskimies 259; Vir. 1945: 572 > NH 157; VKS 78.

20. *Jos ej koske tästä paikasta, nijn kosko toisesta siasta.* Lönnrot 2239: *Jos ei tärpä tästä lammista, kyllä hän täppää toisesta.* Ylihärmä 1890: *Jos ei täs paikas näpi, niin kyllhän toises paikas näppi.* Vrt. VKS 163.

21. *Herkie heikki hyvällä repimästä renkiäs.*

Ei vastineita. Vrt. Heikki-sutkauksia: VKS 125, 372; Koskimies 290—1; KL 94; Järviö-Nieminen 215.

22. *Jo nyt on kaikki kankun jalka, virran viemä viuhoteltu.*

Ajatus: liha- ja kalaruoka on lopussa. Ei vastineita. Vrt. VKS 117, 119.

23. *On kuressa läta jos lihaakin.*

> Lönnrot 4346 > Koskimies 405. Vrt. VKS 240. Lähivastineet: Joroinen 1885, Asikkala 1886, Sysmä > E. J. Ellilä: *Tehty seisoo ja sanottu pysyy* s. 11.

24. *On lambaan peässä makeitakin paikkoja.*

Lähimmät vastineet: Rautalampi 1883, 1887. Vrt. Tervo 1935: *On niitä mateen päässä makeitakin paikkoja.* Vrt. VKS 261, Lönnrot 4347, Koskimies 90, 129, VJ 18, H 49: 605, Ellilä 15, KL 41.

25. *Syvän nälässä jäniksenni peä.*

> Lönnrot 5649 > Koskimies 344. Toisinnot, joissa puhe »jäniksen päästä»: Lyra > VKS

183, Joroinen 1883, Leppävirta 1885, Rautalampi 1887, Rantasalmi 1887, Kiihtelysvaara 1911, Pieksämäki 1934, Vesanto 1936. Vrt. Verba docent 525, Koskimies 90, 344, 404, VJ 21, 150, EP 2378, Sat. 1004, VS 194, NH 308, KL 104, Ellilä 12, Lönnrotin sanak. »jänis», Suomen kirjallisuuden antologia I 138, Karjalan kielen näytteitä I 84, Makarov 90.

26. *Täyty täitiä naia kuin ej ole muuta morsienda.*

> Lönnrot 6138 > Koskimies 229. Vrt. VKS 126, KL 145. Yleisitäsuomalainen levinneisyys.

27. *Kyllä minäkin vielä miehen soan kuin ensin karvat kasvaa.*

Ei vastineita. Vrt. VKS 49, 400.

28. *Then teki kaksi maksoi.*

Ei vastineita. Vrt. *Siinä on yksi joka maksaa kaksi* (Virrat 1936, Joensuu 1937). Vrt. VKS 139.

29. *Yhtä kaikki kaian värkki, ej ou makeambi maiallaa.*

Vrt. *Yhtä kaikki Kaisan pieru* - - Polviander > VKS 240 sekä Kaisa — Maija -sutkausta VKS 49, VJ 20, EP 2728, KL 244.

30. *Se huoli, sanoi sepän muori, kuin vasikka värkkiä nuoli.*

Lähin vastine: *Tuo huoliä, sanoo Nummen muori, kun vasikka puon nuoli* Kauhajoki > Järviö-Nieminen 188: 1176, vrt. 173: 655 Heinävedeltä. Vrt. VKS 49.

31. *Se oli sitä kopua, sanoi ämmä kuin tuohelle pissi.*

Itä- ja Pohjois-Suomen yleisimpiä wellerismejä (Järviö-Nieminen s. 54, 185, 199, 201), mutta »kopua» ja »pissi» vailla vastinetta. Jo 1790-luvulta periytyy kontaminaatio *Kävä kävan päle, sano acka kuin kusi Tuohen pälen* (Argilander > VKS 87, vrt. Järviö-Nieminen s. 24, 33—34).

Tuntematon kynäniekka näyttää määrätietoisesti pyydystelleen harvinaisuuksia oman sananparsi- ja sanavarastonsa täydennykseksi. Hänen 31 sananparrestaain vain neljä on Vanhan kansan sananlaskuviisaudessa edusteilla yhtä toisintoa lukuisammin aineistoin, ja kokonaista 18 on ensiesiintymiä. Myös murreosanastossa lienee kolmattakymmentä Sanakirjasäätiön kokoelmista puuttuvaa sanaa tai sanan merkitystä.<sup>2</sup> Kerääjää ovat ilmeisesti kiinnostaneet saman käsitteen synonyymi-ilmaisut eri murteissa: yhteen jaksoon hän luettelee turvakon, tumppoisen eli kintaan, kinttaat eli rukkaiset, vaatetukseen, suomaastoon, talvitiehen ja hevosiin liittyviä termejä, riistaeläinten tabunimityksiä ym. Saa vaikutelman, että hänen lähetyvillään on ollut väkeä monelta seudulta ja että keruun painopiste ehkä on ollut muussa kuin kerääjän oman kotimurteen tallentamisessa.

Veikko Ruoppilalle, pitkäaikaiselle neuvonantajalleni ja voittamattomalle murreekspertille, en yritäkään tarjoilla edellä julkaistun murreaineksen yleisanalyysia. Mutta mainitsen, että Sanakirjasäätiön ainoa (tosin rehellistä työkalua merkitsevä) *kolihöylä* näkyy olevan Haukivuorelta, *lekka lyö* Konginkankaalta, *pilttomus* ja *värny* Kivijärveltä & Karstulasta, *pitnilkku* Kaustiselta, *rukapenkki* Ikaalisista, *rääsy* (= rivo-suinen) Tervosta ja *Kärsämäeltä*, *siisti* (= vähäsyömäinen) Karttulasta, *ei sorroo ei perree* Kuopion mlk:sta, *sutjottaa* (= maata) Heinävedeltä, *töyvästää* Vesannolta, *loitsunsäe* »veristä lihoa *vitromaan*» Vermlannista, *väväköidä* Vermlannista ja Vii-

<sup>2</sup> A. V. Koskimies on kirjoittanut SS:n kokoelmiin joukon lähdeviitteettömiä »pohjois-pohjalaisia» murreosanatietoja tuntemattoman käsikirjoituksesta, jota myös Lönnrotin sanakirja käyttää runsaasti muttei aina virheettömästi hyväkseen: esim. imperfektimuodosta *vitroi* on tullut nimisana.

purin läänin Uudeltakirkolta. Monien savolaisuuksien ja keskisuomalaisuuksien joukossa vilahtelee länsimurteisuksia (kinttaat, kärämätäs, rupu, seitti, vesonterä), keskipohjalaisuuksia (lahturallas, ryyky) ja pohjoissuomalaisuuksia (luho, naala, otinki, silvetto, tikkatie).

Sananparsikommenttien pohjalta olisi houkutus veikata keruun keskuukseksi Vesannon—Rautalammin—Tervon tienoota, mistä on lähivastineet numeroille 2, 16, 18, 24 ja 25. Leppävirran—Joroisten—Rantasalmen liittymät (10, 16, 23, 25) ovat löyhempiä. Saarijärven—Lehtimäen ja Maaningan—Kärsämäen välisellä laajalla läntisten savolaismurteiden alueella on sananparsikosketuksia tasaisesti mutta niukemmalti kuin Vesannon kulmalla.

Muuan K. N. Keckmanin lappunen (I E. 12. 17), johon SKS:n sihteeri 1830-luvun lopulla on jäljentänyt yhden arvoituksen ja 13 sananpartta kahdesta Arwidssonin kokoelman eri paperista sekä tuntemattoman sananparret 14 ja 19, ohjasi minut oikeille jäljille: käsiala osoittaa kiistattomasti, että kyseessä on Arwidssonin päähankkijan C. G. Lyrän apumies S i m o H a n e l l i.<sup>3</sup> Samasta Viitasaaren Ilmolahden kylästä oli toinenkin Lyrän keräilijä Matti Kinnunen kotoisin. Erään arvoitussikermän kääntöpuolella on säilynyt Hanellin kirje Lyralle:

Kunnioitettava Herra pastori. Minä kiitän nöyrimästi näihen kiriaisten edestä, jotka Pastori lähätti äsköittäin minä ne sain ne viipyivät mattilassa ja tahtoisin mieluisesti niitä täällä hupinani piteä nyt minulta on taas paperi ja pläkki kaikki jos vielä pastori vaati niihen päälle pitämään suurimmassa nöyrydessä

*Si Hanell*

Hanellin Lyralle lähettämistä ilmeisesti omatekoisista, tutkijoilta huomaamatta jääneistä sepitteistä *Then miehen Majan-muutto Lauulu eli Runo* ja *Yksi Runoi Lauulu Turmeluksesta* käy selville, että Simo Hanellin isä oli ollut kulkukauppias, sanavalmiudesta kuuluu oravannahkain ostelija, ja että Simo itse oli »orpoi ollut / maistellunna mailmata / palvellunna toista miestä / kovat paikat koitellunna / ollut muusakin opissa / hyvin käynyt hunti järven» — »hafva många hundagar», selittää Lyra ja mainitsee runoniekkan olevan »en skräddare i denna socken» ja ensin mainitun protestirunon syntyneen, kun runoilija perheineen oli häädetty kunnostamastaan autiomökistä.

Varsinkin arvoitusten kerääjänä kulkukauppiiaan poika, kiertelevä räätäli Simo Hanell on 1810-luvun loppupuolen merkkimiehiä. Sana- ja sananparsikeräelmä kuuluu ilmeisesti hänen varhaisimpiin muistiinpanoihinsa; tyypiltään se nojanee Porthanin käynnistämiin viitasaarelaiskeruisiin. Selatessani 600 viitasaarelaisen A. Lindlöfin ja 600 vesantolaisen V. Jäntin 1932 Sanakirjasäätiölle lähettämää sananpartta tapasin kolme vesantolaista lähivastinetta (2, 25 ja 31) mutta en yhtään viitasaarelaista. Tämänkin nojalla arvelisin Hanellin siirtyneen Viitasaarelle rahan runoniekkain pääpitäjän Rautalammin suunnalta tai ainakin kuulostelleen

<sup>3</sup> Vrt. Liisa Castrén, Adolf Ivar Arwidsson (1944) s. 272; VKS 492.

erityisen innokkaasti Keiteleen vesistön itäpuolisia sananviljelijöitä. Syystä tai toisesta käsikirjoitus, jonka Arwidsson on merkinnyt SKS:lle luovuttamiensa kokoelmien luetteloon viimeiseksi (28. Några Finska språkbruk och talesätt), on harhautunut muiden Hanellin ja Kinnusen keräelmien joukosta ja päätynyt anonyymien lähteiden sidokseen.

## Ein anonymes Manuskript

VON MATTI KUUSI

Der Verf. veröffentlicht die in einem alten anonymen Manuskript enthaltenen 31 Sprichwörter und etwa 180 Dialektwörter. Er weist nach, dass das Manuskript von dem Schneider und Volksdichter Simo Hanell verfasst ist, der im mittelfinnischen Kirchspiel Viitasaari gewohnt hat. Er sammelte gegen Ende des zweiten Jahrzehnts des 19. Jahrhunderts auch andere Folklore, die er einem Geistlichen überliess. Dieser übersandte das Material dem als führender Kopf der finnischen Frühromantik und als Herausgeber schwedischer Volksdichtung bekannten A. I. Arwidsson.